

CONDITIONS GÉNÉRALES	الشروط العامة
Le texte en français fait foi	النسخة الفرنسية هي النسخة التي يُعتدّ بها
<p>Organisation et payement des obsèques</p> <p>Vous avez signé le devis proposé par le Service des Pompes Funèbres (SPF). Vous acceptez donc les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour le SPF, vous représentez la famille du- de la défunt-e pour toutes les démarches relatives aux obsèques. - Vous vous engagez à payer la facture des obsèques. Les commandes supplémentaires faites après la signature du devis seront portées directement sur la facture. - La facture des obsèques reste à votre charge, quels que soient les arrangements pris au sein de la famille (par ex. si une autre personne propose de la payer). C'est à vous que le SPF réclamera le paiement dans tous les cas¹. 	<p>ترتيب الجنازات ودفع تكاليفها</p> <p>من خلال توقيعك على عرض الأسعار الذي اقترحتته خدمة دفن الموتى (Service des Pompes Funèbres - SPF)، فإنك توافق على الشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - بالنسبة لخدمة دفن الموتى SPF، فإنك تمثل أسرة المتوفى لجميع الإجراءات ذات الصلة بالجنازة. - كما أنك تتعهد بدفع فاتورة الجنازة. وفيما يتعلق بالطلبات الإضافية التي تُقدّم بعد توقيع عرض الأسعار، فإن تكاليفها سيتم إضافتها مباشرة إلى الفاتورة. - تبقى فاتورة الجنازة على عاتقك بغض النظر عن الترتيبات التي المتخذة داخل الأسرة (على سبيل المثال إذا كان شخص آخر قد اقترح دفع الفاتورة). وفي جميع الأحوال، ستكون أنت المسؤول أمام خدمة دفن الموتى SPF عن دفع الفاتورة¹.
<p>Dépôts de corps dans une crypte</p> <p>Le Service des Pompes Funèbres dispose de trois emplacements pour le dépôt des corps des défunt-e-s, situés aux centres funéraires de St. Georges, Plainpalais et Châtelaine.</p> <p>En dehors de ces trois lieux, le Service n'est pas responsable en cas d'altération au corps ou d'atteinte aux objets placés avec le ou la défunt-e.</p>	<p>إيداع جثث المتوفين</p> <p>توفّر خدمة دفن الموتى SPF ثلاثة مواقع لإيداع جثث المتوفين، وهي المراكز التأيينية الواقعة في "سان جورج" و"بلان بالي" و"شاتلين".</p> <p>خارج هذه المواقع الثلاثة، لا تتحمل خدمة دفن الموتى SPF أية مسؤولية في حال حدوث أي تشوّه في الجثث أو وقوع أضرار تلحق بالأشياء الموجودة مع المتوفى.</p>

¹ Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève [قانون مقابر مدينة جنيف], LC 21 351. 1 - Article 7 al. 1.

<p>Conservation des cendres au Crématoire</p> <p>Les cendres peuvent être conservées dans les locaux du Crématoire, pendant une année maximum². Après cette période, les cendres non réclamées seront déposées d'office, sans avertissement à la famille, dans un des jardins du souvenir³.</p>	<p>الاحتفاظ برماد الموتى في محرقة الجثث</p> <p>يمكن الاحتفاظ برماد الموتى في مقر محرقة الجثث لمدة أقصاها سنة واحدة². بعد هذه الفترة، سيتم إيداع الرماد غير المطالب به تلقائياً، ودون سابق إنذار للعائلة، في إحدى حدائق الذكرى³.</p>
<p>Récupération des cendres :</p> <p>Si la personne responsable de l'organisation des obsèques (celle qui a signé le devis), ne peut venir chercher les cendres, elle doit donner une procuration à la personne qui viendra les demander au SPF. Sans cette procuration, le Service ne pourra pas lui remettre les cendres.</p>	<p>استرداد الرماد:</p> <p>إذا كان الشخص المسؤول عن ترتيبات الجنازة (وهو الشخص الذي وقع عرض الأسعار)، لا يمكنه الحضور لاسترداد الرماد، يتعين عليه أن يوكل شخصاً آخر ليسترد الرماد مكانه. وبدون هذا التوكيل، لن تكون خدمة دفن الموتى SPF قادرة على تسليمه الرماد.</p>
<p>Tombe à la ligne</p> <p>Le droit de disposer d'une tombe dite « à la ligne » dure 20 ans⁴ et n'est pas renouvelable. Après cette période, les proches du de la défunt-e peuvent demander l'exhumation ou le déplacement des ossements ou des cendres dans une autre tombe ou un autre cimetière, à leurs frais.</p>	<p>القبور المتتالية (Tombe à la ligne)</p> <p>يدوم الحق في الحصول على قبر من القبور المتتالية (à la ligne) 20 عاماً، وهذا الحق غير قابل للتجديد. وبعد هذه الفترة، يجوز لأقارب المتوفى طلب استخراج أو نقل الجثة أو الرماد إلى قبر أو مقبرة أخرى على نفقتهم الخاصة.</p>

² Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève [قانون مقابر مدينة جنيف], LC 21 351. 1 - Article 56

³ Emplacement au sein des cimetières dédié aux cendres des défunt-e-s.

موقع داخل المقابر مخصص لرماد المتوفين.

⁴ Cf. Règlement des cimetières de la Ville de Genève [قانون مقابر مدينة جنيف], LC 21 351. 1 - Article 22.